

GUSTAV SIEBENMANN, *Die neuere Literatur Lateinamerikas und ihre Rezeption im deutschen Sprachen*, Berlín, Colloquium Verlag, 1972, 89 p., 21x13 cm.

Hay verdades que sorprenden, otras que duelen. Las conclusiones a que llega el Prof. Gustav Siebenmann son, a la vez, sorprendentes y dolorosas: prejuicios que a pesar de los siglos transcurridos pesan tanto como que inclinan la balanza en contra de un deseable equilibrado intercambio cultural entre el mundo iberoamericano y el de habla alemana.

Algunos de entre los numerosos datos aportados por el autor de este muy interesante libro nos servirán para explicarnos. De 1945 a 1969 el escritor ar-

gentino más traducido es Borges ("Ficciones", "El Aleph", "Historia universal de la infamia", "El hacedor", "Poemas 1923-58", "Zoología fantástica", "Historia de la eternidad", "Ensayos") con un total de 88.130 ejemplares editados, sin contar los 2.500 de ("Seis problemas para Don Isidro Parodi" que con el seudónimo de S. Bustos Domeq escribe con A. Bioy Casares; por su parte Ernesto Sábato figura con 6.500 ejemplares y el mendocino Antonio Di Benedetto con "Zama", con 3.000 ejemplares. El brasileño Jorge Amado supera los 750.000 ejemplares, el guatemalteco Miguel Angel Asturias aparece con 130.000, el chileno Neruda con más de 100.000 y el mejicano Luis Spota con casi 60.000.

Algunos de los títulos más editados son "O tempo e o vento", de Erico Veríssimo (338.000 ejemplares); "Gabriela", de Jorge Amado, (145.000); "Capitães da areia", de Jorge Amado (133.000); "Mar morto", de Jorge Amado (111.000); "Jubialá", de Jorge Amado (77.000); "El señor Presidente", de Miguel Angel Asturias 54.000); "Más cornadas da el hambre", de Luis Spota (42.000); "Ficciones" y "El Aleph", de Jorge Luis Borges (37.000); "Eu sou Pelé", de Gerardo Melli Murão (32.000).

Sin embargo estos números que a primera vista pueden sorprendernos favorablemente nos decepcionan cuando los comparamos con otras cifras. Por ejemplo al saber que en 1966 se tradujeron al inglés 295 títulos de autores argentinos, al francés 109 y sólo 26 al alemán. O que en el lapso que va de 1961 a 1970 el 75% de las traducciones al alemán proceden del inglés, y francés y sólo el uno y medio por ciento del español.

Por otra parte los datos que aporta el Prof. Siebenmann nos hacen ver que el mayor número de traducciones de obras iberoamericanas se da entre los años de 1955 hasta 1962 y que precisamente en los años siguientes, durante el "boom" literario en América Latina, se nota una baja sorprendente en las traducciones.

El autor después de ver los posibles "culpables" del escaso éxito de las traducciones al alemán como ser problemas editoriales, malas traducciones, asesores irresponsables, críticos incompetentes piensa que "la razón de mayor peso y alcance es la anomalía del intercambio cultural entre el mundo germano y el ámbito hispánico en general, el enajenamiento básico que arranca desde los tiempos históricos de la Contrarreforma, la inconsciente herencia de aquella nefasta leyenda negra, cuyos efectos de prejuicio colectivo y de tenaz menosprecio en los programas educativos sólo serán superados por la paciente labor crítica y educativa de los expertos responsables".

Debemos agradecer al Prof. Siebenmann la importante contribución que significa *La nueva literatura en América Latina. Su recepción en el ambiente cultural de habla alemana*. Pone las cosas en su lugar cuando de difusión de las letras iberoamericanas en el mundo de habla alemana se trata. Sus pacien-

tes búsquedas, sus expresivas encuestas, sus valiosas conclusiones son testimonio de un trabajo serio y digno detenerse en cuenta.

CARLOS ORLANDO NALLIM